2. Culture City, Seoul, City of Knowledge and Culture, Seoul

2. 문화시민도시, 서울, 지식문화 도시 서울

A place where popular pop artist Andy Warhol got inspired, a place where Chester Carlson invented photocopier, and a place where Barack Obama got help with getting a job!

유명 팝 아티스트 ‘앤디워홀’이 영감을 얻고, ‘체스터 칼슨’이 제록스 복사기를 발명하고, ‘버락 오바마’가 직장을 구하는데 도움을 받은 곳!

Do you know what this place is?

여러분은 혹시어딘지 아시나요?

The answer is New York Public Library.

바로 뉴욕 시립 공공도서관입니다.

New York Public Library consists of four research libraries and 92 branch libraries. New York Public Library is the repository of knowledge of the U.S. society, a playground of culture and one of the landmarks of New York City.

뉴욕 시립 공공도서관은 4개의 대형 전문도서관과 92개의 분관을 가진 미국사회 지식의 보고이자 문화의 놀이터이며 뉴욕시의 랜드마크 중 하나입니다.

Libraries aren't just places that "store" or "lend out" books, or let people "read" books. Libraries are the hubs of communities accompanied by culture, education and social communication.

이처럼 도서관은 단순히 ‘책을 보관하는 장소’ 또는 ‘책을 열람, 대여하는 장소’가 아닌 ‘문화와 교육, 사회적 소통을 동반한 지역 공동체의 허브’라고 할 수 있습니다.

In the era of the Fourth Industrial Revolution, information and knowledge are recognized as the most important values in the society. Inevitably, the role of the libraries will grow.

특히‘ 정보와 지식이 사회의 가장 중요한 가치로 인식되는 4차 산업시대에서는 ‘ 도서관의 역할이 더욱 커질 수 밖에 없을 것입니다.

Major cities of the world already have their own public libraries where everyone can access information and culture.

세계 주요 도시들은 이미 모든 사람이 자유롭게 정보, 문화를 누리도록 공공도서관을 확충해 운영하고 있습니다.

Examples include the Seattle Public Library, Idea Store, UK and Amsterdam Public Library (OBA), Netherlands.

미국 시애틀 공공도서관, 영국 아이디어 스토어,네덜란드 암스테르담 도서관 등이 그 사례입니다.

Since the Seoul Metropolitan Library opened its doors in 2012, the Seoul Metropolitan Government has been expanding the library and securing more books. We are putting forth the efforts to make the library a popular attraction of the city and enhance residents’ quality of life through the library, just like New York Public Library.

서울시도 지난 2012년‘서울도서관’을 개관한 이후, 도서관을 지속적으로 확충하고 도서관 장서를 늘리면서 ‘뉴욕 시립 공공도서관’과 같이 도시의 명소이자 시민의 더 나은 삶을 위한 도서관을 만드는 정책을 본격화하고 있습니다.

Libraries in Seoul

서울시 도서관 현황

Although Seoul is the capital city of the Republic of Korea, where 10 million residents are living in, the Seoul Metropolitan Library which opened its doors in 2012 is the only municipal library.

서울은 천만 시민이 살고 있는 대한민국의 수도이지만, 시립도서관은 2012년 개관한 ‘서울도서관’이 유일합니다.

Not only did the Seoul Metropolitan Government open the Seoul Metropolitan Library, but also it has been putting forth the efforts to make “Seoul, a City of Readers”.

서울시는 서울도서관의 개관과 함께‘책 읽는 서울’을 만들기 위해 많은 노력을 기울여왔습니다.

As a result, the number of public libraries increased from 116 in 2012 to 173 in 2018. In addition, the number of books per citizen grew from 0.9 to 1.4.

그리고 그 결과, 2012년 116개관이었던 공공도서관 수가 2018년에는 173개관으로 늘어났고, 시민 1인당 장서 수가 0.9권에서 1.4권으로 늘어났습니다.

However, most public libraries are small and there is a severe regional disparity.

하지만 여전히 대부분의 공공도서관이소규모이고, 지역별 격차가 심하다는 문제가 있습니다.

The Republic of Korea has poor library infrastructure, compared to major OECD member countries.

또한 국내 도서관 인프라는 주요 OECD 국가에 비해 열악한 상황입니다.

The number of population served per public library is 47,287 persons in the Republic of Korea. Public libraries in Seoul serve more people, 56,449 persons each. Public libraries in Seoul serve 1.6 times more people than those of the U.S. and 4 times more people than those of the U.K.

한국의 공공도서관 1개관 당 서비스 인구는 47,287명인데,서울은 그보다 많은 56,449명으로미국의 1.6배, 영국의 4배 수준입니다.

Moreover, the number of library books per person is far less than the average of the five advanced countries — the U.S., the U.K, Japan, France and Germany.

게다가 1인당 도서관 소장 장서도 미국, 영국, 일본, 프랑스, 독일 등 선진국으로 불리는 5개국 평균과 비교해 열악한 것으로 나타납니다.

Seoul has a total of 1,178 libraries. However, most of them are small libraries, except major libraries in downtown Seoul such as Seoul Metropolitan Library and National Library of Korea.

이렇듯 서울에 있는 총 1,178개 도서관 가운데 서울도서관이나 국립중앙도서관 같이 도심에 있는 주요 도서관을 제외하면 대다수는 소규모 도서관이라는 규모의 한계가 있습니다.

Therefore, professional books are hard to be found in libraries in the neighborhood and there are lack of lectures and educational programs.

그로 인해 집에서 가까운 도서관에서는 전문서적을 구하기 어렵거나 강의‧교육 프로그램이 부족한 것이 현실이었던 것입니다.

Library Policies of Seoul

서울시 주요 도서관 정책 소개

In May 2018, the Seoul Metropolitan Government announced the “5-Year Library Development Plan (2018-2022) in order to improve and reinforce library infrastructure which is poorer than other foreign cities, and to enhance the quality of the public libraries.

서울시는 해외 주요 도시들에 비해 부족한 도서관 인프라를 개선·확충하고 공공도서관의 질적 혁신을 위해 지난 2018년 5월, 「도서관 발전 5개년(‘18.~’22.) 종합계획」을 발표했습니다.

The Seoul Metropolitan Government is making efforts to narrow the information and culture gap between regions and make Seoul a city with libraries that are located within a distance of 10-minute walk for everyone. To achieve these goals, on August 2019, the SMG has announced its plan to construct 5 municipal libraries and open more *gu* libraries and small libraries, and has been accelerating library construction.

그리고 2019년 8월에는 지역별 정보·문화 격차를 해소하고, 시민 누구나 걸어서 10분 내에 도서관이 있는 도시를 만들기 위해 ‘5개 권역별 시립도서관 건립, 구립·작은 도서관 확충’을 주요 내용으로 한 세부 계획을 발표하고 도서관 건립에 박차를 가하고 있습니다.

Then, let’s take a look at Seoul’s library infrastructure expansion policy.

그럼 서울시의 도서관 인프라 확충 정책을 자세히 살펴볼까요?

The Seoul Metropolitan Government will construct 2 municipal libraries in the southwestern region and 1 municipal library in the northeastern region, the southeastern region and the northwestern region each by 2025, with the total budget of KRW 310 billion.

서울시는 총 3,100억 원의 예산을 투입해 서남권 2개소, 동북권, 동남권, 서북권에 각 1개소를'25년까지 단계적으로 건립합니다.

If the Seoul Metropolitan Library, the only municipal library of Seoul, is the main library, the 5 municipal libraries which will be newly constructed are branch libraries that will play a role as the main arteries of the library network of Seoul.

현재 유일한 시립도서관인 ‘서울도서관’이 본관이라면 새로 건립될 5개 권역별 시립도서관은 서울시 도서관 네트워크의 대동맥에 해당하는분관 역할을 수행하게 됩니다.

In addition, the Seoul Metropolitan Government will install more *gu* libraries and small libraries, which will play a role as small veins of the regional public library infrastructure. The number of *gu* libraries will increase to 238 by 2025, and the number of small libraries will grow to 1,200.

이와 함께 생활밀착형 공공도서관 인프라의 실핏줄 역할을 할 구립도서관과 작은도서관도 새롭게 확충하여 '25년 각각 238개, 1,200개관까지 늘릴 계획입니다.

By then, the library network of Seoul will become much denser while the number of libraries grow from 1,178 to 1,444. All residents will be able to access quality information and culture in their neighborhoods.

이렇게 되면 서울의 도서관 네트워크는 기존 1,178개관에서 1,444개관으로 더 촘촘하게 완성돼 시민 누구나 집 가까운 곳에서 양질의 정보와 문화를 누릴 수 있게 될 것입니다.

The Seoul Metropolitan Government selected the target areas of the 5 municipal libraries construction project, considering balanced regional development first, so as to narrow the information and culture gap between regions and promote balanced development.

특히 이번 5개 권역별 도서관은 지역별 정보‧문화 격차를 해소하고고른 발전을 이끌어내기 위해지역균형발전을 최우선적으로 고려해 대상지를 선정했습니다.

Focusing on the regions with a lack of cultural facilities, we comprehensively considered the number and size of libraries in the regions, accessibility and synergy with cultural and public facilities

문화시설이 부족한 지역을 중심으로 지역 내 도서관 수와 규모,접근의 편의성,문화‧공공시설과의 시너지 종합적으로 고려한 것입니다.

5 new municipal libraries are not just places for reading. They will become complex cultural places where local residents gather, discuss with each other and enjoy exhibitions and performances. In addition, they will become places for creation and study and community gathering places. The new municipal libraries will show a new paradigm of libraries.

그리고 이렇게 건립된 5개 권역별 시립도서관은 단순히 책만 읽는 ‘공부방’이 아닌, 책을 매개로 지역 주민들이 만나고 토론하고 전시‧공연을 즐기는 복합문화공간이자 창작‧연구공간,사랑방 역할을 부여해 도서관의 새로운 패러다임을 제시할 계획입니다.

Considering the regional characteristics and demands, 5 municipal libraries will be constructed as special libraries such as Library of the Czech Academy of Science (LCAS) and Stavros, Niarchos Foundation Library (SNFL) in New York.

특히, 각 도서관은 지역의 특성과 수요를 반영해 체코 ‘자연과학도서관’, 뉴욕 ‘과학‧산업‧비즈니스 도서관’ 같은특화 전문도서관으로 건립됩니다.

For example, Seoul Botanic Park, numerous neighborhood parks and ecological parks are located in the southwestern region. Considering such a characteristic, the Science & Environment Library will be constructed in this region, focusing on experiential education programs.

예컨대, 서남권은 서울식물원과 다수의 근린‧생태공원이 입지한 특성을 살려체험‧교육 중심의 ‘과학·환경 도서관’이 조성됩니다.

In the northwestern region where digital medial companies and leading broadcasting companies are concentrated in, the Digital Medial Library will be constructed as a hub of digital technology.

또한 디지털미디어 관련 기업과 주요 방송사가 밀집한 서북권에는 디지털기술의 집약소와 같은 ‘디지털·미디어 도서관’이 들어섭니다.

The Lifelong Education Library will be constructed in the northeastern region wherein the greatest number of colleges are located in the Republic of Korea.

그리고 전국 최다 대학이 밀집한 동북권은 ‘평생학습 중심 도서관’이 건립될 예정입니다.

By innovating library services, the Seoul Metropolitan Government will open public libraries that all residents can easily access.

서울시는 도서관 서비스도 혁신하여 시민 누구나 편리하게 이용할 수 있는 공공도서관을 만들 것입니다.

To make libraries more accessible, we will operate a public library as an information support center for the underprivileged in each of 25 autonomous districts. In addition, we will conduct a variety of programs tailored to different life stages such as the book start program for infants and book club programs for adults and senior citizens Our goal is to create Seoul’s public libraries as places where people of all ages including children and senior citizens can share information and grow together through books and discussions everywhere in Seoul.

25개 자치구별 1개 공공도서관을 ‘정보취약계층 지원센터’로 운영하는 등 도서관 이용 문턱을 낮추고,신생아를 위한 ‘북스타트’ 사업과‘성인 및 노인 독서프로그램’ 등 생애주기별 맞춤 프로그램도 본격화 합니다. 그리고 이를 통해 서울의 공공도서관이 서울 전역 어디서나, 아이부터 노인까지 모든 세대가 책과 토론을 통해 정보를 나누고 함께 성장하는 공간으로 만들고자 합니다.

Then, let’s take a look at our projects one by one.

그럼 각각을 자세히 살펴볼까요?

Through the knowledge and culture support project for the underprivileged, the Seoul Metropolitan Government will operate a regional library and a *gu* library as an information support center for the underprivileged in each district for those who have difficulty using libraries or reading such as people with disabilities, foreign residents and senior citizens.

먼저 지식문화 취약계층 지원 사업은 도서관 이용과 독서에 어려움을 겪는 장애인, 외국인, 노인 등을 위해 권역별 도서관과 자치구 공공도서관 각 1관을 ‘정보취약계층 지원센터’로 운영합니다.

In addition, we will develop regional services in cooperation with relevant organizations such as welfare centers for the disabled, multicultural family support centers and regional self-sufficiency centers.

그리고 장애인복지관, 다문화가족지원센터, 지역자활센터 등 유관기관과 협력해 지역밀착형 서비스를 발굴할 예정입니다.

Through the Seoul’s book start program, the Seoul Metropolitan Government gives “Book Start Package” consisting of picture books, a bag and a handkerchief to all babies born in Seoul.

서울형 북스타트는 서울에서 태어나는 모든 출생자에게 그림책과 가방, 손수건 등이 든 ‘북스타트 꾸러미’를 선물합니다.

We support social childcare through childcare, women and family policy information service so that infants can get familiar with libraries as soon as they are born.

육아·여성·가족 정책 정보 서비스를 통해 **#4** 사회적 육아를 지원해 **#5** 첫 탄생부터 도서관과 친숙할 수 있도록 도와준다는 취지입니다.

Through our programs for adults and senior citizens, we provide dementia prevention and health care information for the over 50s. We provide customized social services to promote communication between different generations in the aging society through a variety of activities such as seniors’ story book activities, the book start instructor program and the after-school manager program.

성인 및 노인 프로그램은 50+α 세대를 대상으로 치매예방 및 건강정보를 제공하고, ‘어르신 이야기책’ 활동, 북스타트 책놀이 활동가, 방과후 매니저 등 사회적 활동의 지원으로세대 간 소통을 돕는 고령화 시대 맞춤형 사회적 서비스를 제공합니다.

Major Libraries in Seoul

서울시 주요 도서관 소개

Then, what are some special cultural libraries you can visit in Seoul?

그렇다면 현재 서울시에서 만날 수 있는 특별한 독서문화공간을 찾아가볼까요?

In 2012, the Old Seoul City Hall constructed in the Japanese colonial era and registered as a cultural heritage was restored and opened as Seoul Metropolitan Library for Seoul residents.

2012년, 일제강점기에 준공되어 문화재로 등록된 옛 서울시청이건립 당시 모습을 복원해 시민을 위한 서울도서관으로 재탄생했습니다.

Seoul Metropolitan Library is Seoul’s one and only municipal library. With other public libraries and small libraries in Seoul, Seoul Metropolitan Library provides information, encourages people to read and gives a life-long education opportunity.

서울도서관은 서울 유일의 시립도서관으로, 서울 전역의 공공도서관 및 작은 도서관과 함께정보제공, 독서문화 진흥, 평생학습의 기회를 제공하고 있습니다.

In other words, Seoul Metropolitan Library is Seoul’s most representative library that plans and implements Seoul library policies as the center of information in Seoul.

즉 서울도서관은 서울 정보의 중심이자 서울지역 도서관 정책을 수립·시행하는 서울의 대표도서관입니다.

The Seoul Treasure Den for Books is South Korea’s first public secondhand bookstore opened in March 2019. It is a new conceptual complex cultural space that plays a role as a bookstore and a library at the same time.

서울책보고는 2019년 3월 개관한 국내 최초의 ‘공공 헌책방’으로 서점과 도서관 기능을 융복합한신개념 책 문화공간입니다.

You can see huge bookworm-shaped bookshelves here. In this place, 25 secondhand bookstores sell used books where visitors can read books freely. In addition, you can see Collections of renowned people consisting of donated books.

책벌레 모양의 대형 책장이 설치된 서울시내 25개 헌책방들과 함께 하는헌책 판매 및 열람 공간부터 기증도서로 운영되는 명사의 컬렉션,

It also has an exhibition hall for independent publications and an academic space for book programs. The Seoul Treasure Den for Books is becoming a cultural space loved by numerous residents.

독립출판물 전시 공간,책 문화프로그램이 운영되는 아카데미 공간까지 많은 시민에게 사랑 받는 문화시설로 자리매김하고 있습니다.

With Seoul Metropolitan Library, Seoul’s most representative library, as the center, the Seoul Metropolitan Government is implementing policies for libraries to enhance its residents’ quality of life.

이처럼 서울시는 서울의 대표 도서관 ‘서울도서관’을 중심으로 ‘시민의 더 나은 삶을 위한 도서관’을 만드는 정책들을 추진하고 있습니다.

The Seoul Metropolitan Government will install more public libraries all over Seoul by 2025 so that people of all ages including children and seniors share information with each other and grow together through books and discussions.

2025년까지 서울 전역 어디서나 아이부터 노인까지 모든 세대가 책과 토론을 통해 정보를 나누고 함께 성장하는 공공도서관을 만들 계획입니다.

The Seoul Metropolitan Government will create a reading culture and help people cultivate a reading habit.

그리고 시민 누구나 독서를 생활화하는 독서문화를 만들어갈 계획입니다.

Libraries were called the healing place of the soul (psyches iatreion) in ancient Egypt.

고대 이집트에서는 도서관을 ‘영혼의 요양소(Psyches Iatreion)’라고 불렀다고 합니다.

The Seoul Metropolitan Government will implement a variety of library infrastructure expansion policies so that busy Seoul residents can heal themselves in public libraries in Seoul.

누구보다 바쁜 일상을 살아가는 서울 시민들에게 서울의 공공도서관이 영혼을 치유하는 공간이 될 수 있도록 서울시는 앞으로도 다양한 정책을 추진할 계획입니다.

We expect that public libraries in Seoul become the landmarks of the city and the places where culture, knowledge and information gather in. We hope that numerous Korean and international tourists visit our public libraries in the future.

나아가 서울의 공공도서관이 도시의 랜드마크이자 서울, 그리고 한국의 문화를 비롯한 지식, 정보가 모이는 공간으로 자리하여 많은 국내외 관광객들이 방문하기를 바랍니다.

We expect other countries to have their own public libraries as well that will provide their own culture, knowledge and information and represent their cities.

해외 각국들도 한 나라의 문화와 지식, 정보를 볼 수 있는 공간으로 도시를 대표하는 공공도서관들이 만들어지기를 기대합니다.